

<b>Zmluva o spolupráci pri poskytovaní laboratórnej diagnostiky pre potreby biomedicínskeho výskumu</b>	<b>Agreement on Co-operation in Providing Laboratory Diagnostics for the Purposes of a Biomedical Research</b>
<p>Zmluvné strany / The Parties:</p> <p><b>Poskytovateľ / The Provider: Medirex, a.s.</b>  sídlo /Registered office: Holubyho 35, 902 01 Pezinok, Slovenská republika /Slovak Republic  korešp. adresa / Mailing address:Galvaniho 17/C, P.O.BOX 143, 820 16 Bratislava  IČO / Id. No.: 35 766 450  DIČ / Tax Id. No: 2020204340  IČ DPH / VAT No: SK2020204340  registrácia / Registration: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 4185/B /  Commercial Register kept by the District Court in Bratislava I, Section Sa, File No.: 4185/B  zastúpenie / Represented by: Ing. Jozef Gavlas, MSc., predseda predstavenstva / Chairman of the Board of  Directors  bankové spojenie / Bank details: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky  IBAN: <span style="background-color: black; color: black;">XXXXXXXXXX</span>  SWIFT: UNCRSKBX  (ďalej len „Poskytovateľ“) / (hereinafter the “Provider”)</p> <p>a</p> <p><b>Spoločnosť / Company: Centrum experimentálnej medicíny SAV</b>  sídlo / Registered office: Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava 4, Slovenská republika  IČO / Id. No.: 00598453  DIČ / Tax Id. No: 2020895096  IČ DPH / VAT No: SK2020895096  registrácia / Registration: Štátna príspevková organizácia zriadená uznesením P SAV č. 151 zo dňa 09.11.2017  s účinnosťou od 01.01.2018  zastúpenie/ Represented by: doc. RNDr. Oľga Pecháňová, DrSc., riaditeľka  (ďalej len „Objednávateľ“) / (hereinafter “Client”)  (Poskytovateľ a Objednávateľ spoločne len „Zmluvné strany“ alebo jednotlivo „Zmluvná strana“) / (the  Provider and the Client are hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”)</p>	
<p>Zmluvné strany na základe § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) uzatvárajú túto Zmluvu o spolupráci pri poskytovaní laboratórnej diagnostiky pre potreby biomedicínskeho výskumu (ďalej len „Zmluva“):</p>	<p>On the basis of Section 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter the “Commercial Code”), the Parties hereby enter into this Agreement on Co-operation in Providing Laboratory Diagnostics for the Purposes of a Biomedical Research (hereinafter the “Agreement”):</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok 1</b> <b>Predmet Zmluvy</b></p> <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci dohodnutej spolupráce Poskytovateľa na biomedicínskom výskume špecifikovanom v ods. 2 tohto článku 1 Zmluvy, Poskytovateľ pre Objednávateľa, resp. pre jeho centrum skúšania uvedené v ods. 3 tohto článku 1 Zmluvy, na základe jeho</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Subject of the Agreement</b></p> <p>1. The Parties agree that in the framework of the agreed participation of the Provider in the Biomedical Research specified in paragraph 2 of this Article 1 hereof, the Provider shall perform for the Client, or rather for the Client’s Biomedical research facility specified in</p>

<p>jednotlivých objednávok vo forme žiadanií o vyšetrenia zasielaných Poskytovateľovi spolu s príslušným biologickým materiálom určeným k vyšetreniu, bude riadne, včas a s odbornou starostlivosťou uskutočňovať laboratórne diagnostické vyšetrenia vymenované v ods. 4 tohto článku 1 Zmluvy v súlade s touto Zmluvou (predovšetkým jej prílohou č 1 a 2) a príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včas a v súlade s touto Zmluvou uskutočnené laboratórne diagnostické vyšetrenia Poskytovateľovi zaplatiť odplatu vo výške a spôsobom uvedeným ďalej v tejto Zmluve.</p> <p>2. Objednávateľ sa v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve dohodol s Poskytovateľom na Poskytovateľovej účasti na biomedicínskom výskume označenom ako <b>H2</b> s názvom „<b>Účinok molekulárneho vodíka u pacientov s NAFLD</b>“, ktorej zadávateľom je Objednávateľ a spolupracujúcou organizáciou je <b>Farmakobiochemické laboratórium III. internej kliniky, Lekárska fakulta, Univerzita Komenského v Bratislave, Sasinkova 4, 811 08 Bratislava</b> (ďalej len „<b>Výskum</b>“).</p> <p>3. Poskytovateľ bude uskutočňovať laboratórne diagnostické vyšetrenia pre nasledujúce centrum skúšania Objednávateľa: <b>Farmakobiochemické laboratórium III. internej kliniky, Lekárska fakulta, Univerzita Komenského v Bratislave, Sasinkova 4, 811 08 Bratislava</b> (ďalej len „<b>Centrum skúšania</b>“) pod vedením skúšajúceho <b>RNDr. Zuzana Sumbalová, PhD.</b> (ďalej len „<b>Skúšajúci</b>“).</p> <p>4. Poskytovateľ bude pre Objednávateľa, resp. pre jeho Centrum skúšania, v rámci Výskumu uskutočňovať laboratórne diagnostické vyšetrenia, ktoré sú bližšie špecifikované v prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „<b>vyšetrenia</b>“).</p>	<p>paragraph 3 of this Article 1 hereof, laboratory diagnostic tests specified in paragraph 4 of this Article 1 hereof based on the Client's individual orders in the form of request slips for the tests sent to the Provider together with the relevant biological material to be tested; the Provider shall perform the above properly, timely and with due professional care and in accordance with this Agreement (in particular Annexes 1 and 2 hereto), and the applicable legal regulations of the Slovak Republic. The Client agrees to pay to the Provider for the laboratory diagnostic tests that are performed properly, in due time and in accordance with this Agreement a fee in the amount and manner specified further below.</p> <p>2. Within the scope specified herein, the Client agrees with the Provider on the Provider's participation in Biomedical Research designated <b>H2</b> and titled “<b>Effect of Molecular Hydrogen in NAFLD patients.</b>”, where Client is the sponsor and <b>Pharmacobiochemical Laboratory of 3rd Department of Internal Medicine, Sasinkova 4, 811 08 Bratislava</b> is the CRO of the Biomedical Research (hereinafter the “<b>Research</b>”).</p> <p>3. The Provider shall perform laboratory diagnostic tests for the Client's following trial facility – the clinic at the following address: <b>Pharmacobiochemical Laboratory of 3rd Department of Internal Medicine, Sasinkova 4, 811 08 Bratislava</b> (hereinafter the “<b>Trial Facility</b>”) managed by the investigator <b>RNDr. Zuzana Sumbalová, PhD.</b> (hereinafter the “<b>Investigator</b>”).</p> <p>4. In the framework of the Research, the Provider shall perform for the Client, or rather the Client's Trial Facility, laboratory diagnostic tests specified in more detail in Annexes 1 hereto (hereinafter the “<b>Tests</b>”).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok 2</b> <b>Odplata a platobné podmienky</b></p> <p>1. Odplata za uskutočnené vyšetrenia sa bude vypočítavať na základe počtu riadne a včas skutočne vykonaných vyšetrení, ktoré sú uvedené v prílohe č. 1 tejto Zmluvy a ceny jednotlivých vyšetrení určenej podľa cenníka, ktorý je zverejnený na webovej stránke Inštitúcie</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Fee and Payment Terms</b></p> <p>1. The remuneration for the examinations carried out will be calculated on the basis of the number of regular and timely performed examinations, which are listed in Annex no. (1) of this Agreement, the prices of examinations is based on the price list, which is published on the</p>

<p><a href="http://www.laboratornadiagnostika.sk">www.laboratornadiagnostika.sk</a> (ďalej len „Cenník“).</p> <p>2. Odplatu za vyšetrenia uskutočnené v danom kalendárnom štvrtroku pre Centrum skúšania bude Poskytovateľovi uhrádzať Objednávateľ štvrťročne na základe vystavenej faktúry. Faktúru vystaví Poskytovateľ do 15. kalendárneho dňa mesiaca nasledujúceho po kalendárnom štvrtroku, v ktorom sa vyšetrenia pre Centrum skúšania vykonali po obdržaní prehľadu kompletných údajov a ich overení monitorom zadávateľa výskumu na základe počtu riadne a včas skutočne vykonaných vyšetrení uvedených v Prílohe 1 tejto Zmluvy. Poskytovateľ zašle faktúru Objednávateľovi bez zbytočného odkladu po jej vystavení. Jej splatnosť je 45 (štyridsaťpäť) dní po obdržaní faktúry predloženej Poskytovateľom Objednávateľovi.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra bude Poskytovateľom vystavená na spoločnosť <b>Centrum experimentálnej medicíny SAV</b> a Poskytovateľ bude faktúru zasielať na adresu: Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava 4</p> <p>4. Poskytovateľ zašle Objednávateľovi faktúru okrem tlačenej podoby aj v elektronickej podobe na emailovú adresu: <a href="mailto:tatiana.bincikova@savba.sk">tatiana.bincikova@savba.sk</a></p> <p>5. Spolu s faktúrou bude Objednávateľovi zaslaný prehľad uskutočnených vyšetrení v danom kalendárnom štvrtroku.</p> <p>6. V prípade, že cena uskutočnených vyšetrení nebude uhradená Poskytovateľovi riadne a včas, Poskytovateľ má nárok na úrok z omeškania v zákonnej výške.</p>	<p>Institution's website at <a href="http://www.laboratornadiagnostika.sk">www.laboratornadiagnostika.sk</a> (hereinafter referred to as the "Price List").</p> <p>2. The fee for the Tests performed for the Trial Facility within the relevant calendar quarter shall be paid by the Client to the Provider quarterly, based on an invoice. The Provider shall issue the invoice by the 15th calendar day of the month following the calendar quarter during which the Tests for the Trial Facility were performed, following receipt and verification of complete information by the sponsor's monitor, based on the number of Tests performed properly and in due time of the individual Tests specified in Annexes 1 hereto. The Provider shall send the invoice to the Client without undue delay after its issue. The Provider's invoices shall be payable within 45 (forty-five) days of receipt by the Client.</p> <p>3. The Parties agree that the Provider shall issue the invoices to <b>Center of Experimental Medicine SAS</b> and send them to the following address: Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava 4</p> <p>4. Apart from printed invoices, the Provider shall send to the Client the invoices in electronic form to the following e-mail address: <a href="mailto:tatiana.bincikova@savba.sk">tatiana.bincikova@savba.sk</a></p> <p>5. Together with the invoice, the Provider shall send to the Client an overview of the Tests performed within the relevant calendar quarter.</p> <p>6. If the price of the Tests performed is not paid to the Provider properly and in due time, the Provider shall be entitled to default interest in the statutory amount.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok 3</b></p> <p><b>Ďalšie náležitosti spolupráce Zmluvných strán</b></p> <p>1. Zmluvné strany sú povinné pri vzájomnej spolupráci dodržiavať platné právne predpisy Slovenskej republiky, predovšetkým zákon č. 576/2004 Z.z. o zdravotnej starostlivosti, službách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 577/2004 Z.z. o rozsahu zdravotnej starostlivosti uhrádzanej na základe verejného zdravotného poistenia a o úhradách za služby súvisiace s poskytovaním zdravotnej starostlivosti v znení neskorších predpisov a zákon č. 578/2004 Z.z.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p><b>Other Terms of Co-operation between Parties</b></p> <p>1. In the framework of mutual co-operation, the Parties are obliged to comply with the applicable legal regulations of the Slovak Republic, including, without limitation, Act No. 576/2004 Coll., on health care and services associated with provision of health care, and amending and supplementing certain laws, as amended, Act No. 577/2004 Coll., on the scope of health care paid based on the public health insurance and on payments for services associated with the provision of health care, as amended, and Act No. 578/2004 Coll., on health care providers, health</p>

<p>o poskytovateľoch zdravotnej starostlivosti, zdravotníckych pracovníkoch, stavovských organizáciách v zdravotníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a ďalej sa zaväzujú poskytovať si všetku potrebnú súčinnosť, a to tak, aby ich záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy mohli byť riadne a včas plnené.</p> <p>2. Poskytovateľ sa zaväzuje uskutočňovať jednotlivé vyšetrenia podľa štandardných pracovných postupov v súlade s najnovšími poznatkami lekárskej vedy. Poskytovateľ sa zaväzuje uskutočniť vyšetrenia podľa tejto Zmluvy prostredníctvom svojich k tomu odborne spôsobilých pracovníkov, ktorí sú v zamestnaneckom alebo inom právnom pomere k Poskytovateľovi a ktorí sú plne kvalifikovaní bez akýchkoľvek obmedzení vyšetrenia podľa tejto Zmluvy uskutočniť, pričom budú postupovať vždy v súlade so svojou odbornou spôsobilosťou, svojimi skúsenosťami, odbornou starostlivosťou a budú pritom dodržiavať a vždy konať v súlade s dokumentáciou týkajúcou sa vykonávaného Výskumu.</p> <p>3. Poskytovateľ bude uskutočňovať vyšetrenia na základe tejto Zmluvy <b>od 02.11.2020 do 31.03.2021.</b></p> <p>4. Objednávateľ zabezpečí, aby jeho Skúšajúci pri vyšetreniach spojených s týmto Výskumom na žiadankách o vyšetrenia uvádzalo označenie „<b>CEM SAV/ NAFLD /Farmakobiochemické laboratórium III. Internej Kliniky LFUK</b>“, čo bude predstavovať pre Poskytovateľa informáciu o tom, že vyšetrenia nie sú hradené z verejného zdravotného poistenia, ale Poskytovateľ má požadovať úhradu za ne od Objednávateľa.</p> <p>5. V priebehu trvania Výskumu môže byť vykonaný audit zameraný na plnenie tejto Zmluvy zo strany Poskytovateľa, najmä, ale nielen, na overenie zozbieraných údajov a kvality dokumentácie na pracovisku Centra skúšania a/alebo zameraný na fakturované náklady a výdavky. V prípade potreby, môže auditor počas auditu navštíviť aj príslušnú prevádzku Poskytovateľa, na ktorej sa budú požadované vyšetrenia uskutočňovať, za účelom overenia súboru dát pacientov zapojených do Výskumu. Návšteva uvedenej prevádzky Poskytovateľa sa uskutoční v jej prevádzkových hodinách, vždy len so súhlasom</p>	<p>care professionals, professional bodies in the field of health care, and amending and supplementing certain laws, as amended; furthermore, the Parties agree to provide to each other the necessary co-operation so as to perform their obligations hereunder properly and in due time.</p> <p>2. The Provider agrees to perform the individual Tests using standard working procedures in accordance with the latest scientific findings in the field of medicine. The Provider agrees to perform the Tests hereunder through the Provider's specialised staff who are in an employment relationship or another legal relationship with the Provider, and who are fully qualified to perform the Tests hereunder without any restrictions; such staff shall always proceed in accordance with their professional competence, experience and professional care, comply with, and act in accordance with, the underlying documents pertaining to the relevant Research.</p> <p>3. The Provider shall provide the Tests hereunder <b>from 02.11.2020 until 31.03.2021.</b></p> <p>4. The Client shall ensure that the Investigator indicates on the request slips for the Tests hereunder the designation „<b>CEM SAV/ NAFLD / Pharmacobiochemical Laboratory of 3rd Department of Internal Medicine, Faculty of Medicine Comenius University in Bratislava</b>“, thus informing the Provider that the Tests are not covered by public health insurance, and that the Provider is to request payment for the Tests from the Client.</p> <p>5. During the Research, an audit may be performed to assess the performance hereof by the Provider, including, without limitation, verification of the data collected and the quality of the documents kept by the Trial Facility, and/or an audit focused on the costs and expenses invoiced. If necessary, the auditor may in the course of the audit also visit the Provider's establishment where the Tests required are performed, in order to verify the set of data concerning the patients involved in the Research. The visit to the Provider's relevant establishment shall be made during the Provider's operating</p>
---	---

<p>Poskytovateľa, o ktorý je potrebné požiadať Poskytovateľa v dostatočnom predstihu pred plánovanou návštevou.</p> <p>6. Poskytovateľ na základe písomnej požiadavky Objednávateľa predloží Objednávateľovi platný certifikát svojich laboratórií (platnú akreditáciu) a životopis svojho vedúceho zamestnanca zodpovedného za jednotlivé vyšetrenia uskutočnené v rámci Výskumu.</p> <p>7. Poskytovateľ berie na vedomie a súhlasí, že bude udeľovať všetky príslušné pokyny k plneniu záväzkov podľa tejto Zmluvy v súlade s pokynmi Objednávateľa aj pokynmi Skúšajúceho uvedeného v ods. 3 článku 1 tejto Zmluvy. Pokiaľ budú pokyny Skúšajúceho a Objednávateľa v rozpore, Poskytovateľ je povinný vyžiadať si stanovisko Objednávateľa a tým sa riadiť.</p> <p>8. Riadne uskutočnenými vyšetreniami sa rozumie vykonanie vyšetrení v súlade s písomnými inštrukciami / protokolom, ktoré tvoria Prílohu č. 2. tejto Zmluvy, a pokynmi Objednávateľa a Skúšajúceho v zmysle ods. 7 tohto článku tejto Zmluvy a dodanie výsledkov týchto vyšetrení Skúšajúcejmu vždy bez zbytočného odkladu po tom, čo budú Poskytovateľovi vzorky doručené, najneskôr však do 1hodiny od ich doručenia.</p> <p>9. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude archívovať všetky údaje a súbory získané pri uskutočňovaní vyšetrení podľa tejto Zmluvy v rámci Výskumu po dobu pätnásť (15) rokov v plnom súlade so všetkými príslušnými právnymi predpismi.</p>	<p>hours; such visit shall also always be conditional on the Provider's consent; the Provider must be requested to provide such consent in advance before the planned visit.</p> <p>6. Based on the Client's written request, the Provider shall submit to the Client valid certification of the Provider's laboratories (valid accreditation), and the CV of the Provider's senior employee responsible for the individual Tests performed in the framework of the Research.</p> <p>7. The Provider acknowledges and agrees that the Provider will give all the relevant instructions for the performance of the obligations hereunder in accordance with the Client's instructions and the instructions of the Investigator specified in Article 1 (3) hereof. In case of any variance between the Investigator's and the Client's instructions, the Provider is obliged to request and follow the Client's opinion.</p> <p>8. Proper performance of the Tests shall mean the performance of the Tests in accordance with the written instructions / protocol that form Annex 2 hereto, and the Client's and Investigator's instructions within the meaning of paragraph 7 of this Article hereof, and the provision of the results of such Tests to the Investigator, always without undue delay after the Provider receives the samples, but not later than within 1 (one) hour of their delivery.</p> <p>9. The Provider agrees to archive any and all data and sets obtained when performing the Tests hereunder in the framework of the Research for the period of 15 (fifteen) years, fully in compliance with all the applicable legal regulations.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok 4</b></p> <p><b>Povinnosť mlčanlivosti a ochrana osobných údajov</b></p> <p>1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné, prípadne iné tajomstvo druhej Zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p><b>Confidentiality Obligation and Protection of Personal Data</b></p> <p>1. The Parties agree to prevent disclosure of business and other secrets of the other Party, and to maintain confidentiality of confidential information, and to also impose the same obligation to the same extent on the Parties' employees, business and contractual partners and/or third-party service providers.</p>

<p>2. Dôvernými informáciami sa pre účely Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva, podmienky spolupráce Zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou Zmluvnou stranou druhej Zmluvnej strane v súvislosti s plnením predmetu tejto Zmluvy a/alebo uskutočňovaného Výskumu, alebo ktoré sa jednej Zmluvnej strane stali inak známe ohľadom druhej Zmluvnej strany v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, okrem informácií, ktoré:</p> <p>(a) v čase ich zverejnenia sú alebo sa stanú súčasťou verejne dostupných informácií bez zavinenia prvej Zmluvnej strany alebo jeho zamestnancov, zástupcov, subdodávateľov či pracovníkov;</p> <p>(b) v čase ich zverejnenia druhou Zmluvnou stranou boli v zákonom vlastníctve prvej Zmluvnej strany, ak to prvá Zmluvná strana preukázala príslušnými písomnými záznamami;</p> <p>(c) ak ich prvá Zmluvná strana získa od tretej osoby, ktorá má právo ich zverejniť a ktorá nezískala tieto informácie porušením práv druhej Zmluvnej strany.</p> <p>3. Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, okrem zadávateľa Výskumu, resp. jeho splnomocneným spolupracujúcim osobám (CRO), ďalej dôverné informácie nezverejnia, ani ich nepoužijú inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka ani poskytnutia dôverných informácií ďalším spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy a tieto informácie im budú poskytnuté len v nevyhnutne nutnom rozsahu. Toto ustanovenie sa nijako nedotýka práva Objednávateľa voľne nakladať s výsledkami laboratórnych diagnostických vyšetrení uskutočnených v rámci Výskumu, avšak vždy v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>4. Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto</p>	<p>2. For the purposes hereof, confidential information shall mean, without limitation, this Agreement, the terms and conditions of the Parties' co-operation, and all the information provided by one Party to the other Party in connection with the performance of the subject hereof and/or the Research underway, or information on a Party otherwise ascertained by the other Party in connection with the performance hereof, except for the following types of information:</p> <p>(a) information that, at the time of its disclosure, is or becomes publicly known without the fault of the disclosing Party or its employees, representatives, subcontractors or staff;</p> <p>(b) information that, the time of its disclosure, was legally owned by the disclosing Party, as proven by the disclosing Party using relevant written records;</p> <p>(c) information obtained by the disclosing Party from a third Party who is authorised to publish the information and who did not obtain such information by breach of the rights of the Party to which the information pertains.</p> <p>3. The Parties agree, in particular, not to convey or otherwise disclose confidential information to third parties, except for the sponsor of the Research, or the sponsor's authorised co-operating persons (CRO), and not to publish or otherwise use confidential information for purposes other than the performance of their rights and obligations hereunder. The above applies neither to provision of confidential information to other co-operating third parties if such third parties are also bound by the confidentiality obligation stipulated by law or an individual contract/agreement, and if the confidential information is provided to such parties only to the necessary extent. This provision in no way affects the Client's right to freely use the results of the laboratory diagnostic Tests performed in the framework of the Research, always in accordance with the applicable legal regulations of the Slovak Republic.</p> <p>4. The above confidentiality obligation does not apply to the obligation to provide the protected data and confidential information to public</p>
--	---

skutočnosť povinná Zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej Zmluvnej strane s dostatočným predstihom predtým, ako informácie podľa predchádzajúcej vety orgánu verejnej správy poskytne. Zmluvná strana, ktorá má dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.

5. Objednávateľ a Skúšajúci berú na vedomie, že Poskytovateľ je v zmysle Nariadenia EÚ a Rady EÚ č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (Všeobecné nariadenie o ochrane osobných údajov) a ostatných právnych predpisov na ochranu osobných údajov platných a účinných v Slovenskej republike oprávnený ako prevádzkovateľ určujúci si vlastný účel spracúvania osobných údajov spracúvať osobné údaje Dotknutých osôb uvedených v Žiadanke ako aj ich výsledky za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, kde právnym základom sú osobitné predpisy na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti, platné a účinné v Slovenskej republike. Podmienky spracúvania osobných údajov vyplývajú z bezpečnostnej dokumentácie spracovania osobných údajov zdravotníckym zariadením v platnom znení. Zdravotnícke zariadenie nesmie spracúvať osobné údaje Dotknutých osôb bez (i) ich súhlasu vyjadreného na Žiadanke, alebo (ii) právneho oprávnenia vyplývajúceho z platnej a účinnej právnej regulácie spracúvania osobných údajov, v opačnom prípade zodpovedá za škodu spôsobenú
6. Zmluvné strany zároveň spoločne vyhlasujú, že plne rešpektujú dôvernosť poskytovania zdravotnej starostlivosti, ktorá spočíva najmä v práve Dotknutej osoby na dôvernosť informácií týkajúcich sa jej zdravotného stavu, práve kontrolovať prístup k vlastným informáciám týkajúcich sa jej zdravotného stavu, pričom Dotknutá osoba má právo udeliť, odobrať alebo odmietnuť udeliť súhlas na ich sprístupnenie.

authorities under the law or a final decision of a court or other public authority. The obliged Party shall inform the other Party of such fact without delay in writing, sufficiently in advance prior to disclosing the information pursuant to the preceding sentence to the public authority. However, a Party who is to disclose confidential information is always obliged to take any and all steps in accordance with the legal regulations aimed at refusing or restricting the scope of the provision of information and disclosure of confidential information.

5. The Client and Investigator acknowledges that, the Institution is entitled as an operator specifying its own purpose of personal data procession, within the meaning of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (General Data Protection Regulation) and other personal data protection regulation valid and effective in the Slovak Republic, to process personal data of the Persons Concerned listed in the Request Form, as well as its results, where the legal basis is the special regulations in the field of health care provision, valid and effective in the Slovak Republic. The conditions of personal data processing are based on the valid Institution's security documentation for data processing. The Institution process personal data of Persons Concerned without (i) their consent given cannot on Request Form, or (ii) the legal entitlement arising from valid and effective legal regulation of personal data processing, otherwise is liable for damage arising from such breach of obligation.
6. Furthermore, the Parties jointly declare that they fully respect the confidentiality of the healthcare service provided, which includes, in particular, the Person Concerned's right to confidentiality of the information concerning their health condition and the right to control access to their own information concerning their health condition, whereas the Person Concerned has the right to give, withdraw or refuse to give their consent to the disclosure of such information.

<p style="text-align: center;"><b>Článok 5</b> <b>Duševne vlastníctvo a publikácie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky dokumenty Výskumu a informácie z nich vyplývajúce, vrátane akýchkoľvek výsledkov Výskumu a na výsledky Výskumu upínajúce sa práva, sú výlučným vlastníctvom Objednávateľa.</li> <li>2. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že výsledky laboratórnych diagnostických vyšetrení môžu byť využité Objednávateľom v súvislosti s akýmkoľvek jeho výskumom, vývojom, marketingom alebo reklamnými aktivitami.</li> <li>3. Objednávateľ má neobmedzené vydavateľské práva na údaje vyplývajúce z Výskumu a môže ich poskytnúť tretím stranám na zverejnenie, je však pritom povinný chrániť (i) osobné údaje vyšetovaných osôb v zmysle platnej legislatívy a (ii) dôverné informácie Poskytovateľa podľa čl. 4 Zmluvy.</li> <li>4. Poskytovateľ sa Objednávateľovi zaväzuje nezverejniť žiadne údaje, informácie alebo výsledky Výskumu, či už čiastkové alebo celkové, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa alebo zadávateľa Výskumu.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Intellectual Property and Publications</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Parties agree that any and all documents pertaining to the Research, and the information following from such documents, including any results of the Research and the rights associated with the results of the Research are exclusively owned by the Client.</li> <li>2. The Parties further agree that the results of the laboratory diagnostic Tests may be used by the Client in connection with any research, development, marketing or advertising activities of the Client.</li> <li>3. The Client possesses unrestricted publishing rights to the data following from the Research and may provide such data for publishing to third parties; however, in such a case, the Client is obliged to protect (i) the personal data of the persons tested in the sense of the applicable legal regulations; and (ii) the Provider's confidential information pursuant to Art. 4 hereof.</li> <li>4. The Provider agrees <i>vis-à-vis</i> the Client not to publish any data, information or results of the Research, whether fully or in part, without the previous consent of the Client or the sponsor of the Research.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Článok 6</b> <b>Skončenie Zmluvy</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zmluva zanikne: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) uplynutím doby uvedenej v čl. 3 ods. 3 Zmluvy,</li> <li>b) zánikom niektorej zo Zmluvných strán bez právneho nástupcu,</li> <li>c) ak niektorej zo Zmluvných strán zanikne alebo jej bude pozastavené oprávnenie k výkonu činností podľa tejto Zmluvy,</li> <li>d) vzájomnou písomnou dohodou Zmluvných strán,</li> <li>e) jednostranným vypovedaním Zmluvy podľa ods. 2 tohto článku Zmluvy,</li> <li>f) jednostranným odstúpením od Zmluvy podľa ods. 3 tohto článku Zmluvy.</li> </ol> </li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Termination</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. This Agreement shall terminate as follows: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) by expiry of the term specified in Article 3 (3) hereof;</li> <li>b) by dissolution of any of the Parties without a legal successor;</li> <li>c) if any of the Parties ceases to be authorised to perform the activities hereunder or if the Party's authorisation to perform the activities hereunder is suspended;</li> <li>d) by written agreement of the Parties;</li> <li>e) by unilateral notice of termination hereof pursuant to paragraph 2 of this Article hereof;</li> <li>f) by unilateral withdrawal herefrom pursuant to paragraph 3 of this Article hereof.</li> </ol> </li> </ol>



<p>2. Každá Zmluvná strana môže túto Zmluvu ukončiť aj bez uvedenia dôvodu na základe písomnej výpovede doručenej druhej Zmluvnej strane. Zmluva zanikne uplynutím výpovednej lehoty, ktorá je dohodnutá Zmluvnými stranami v dĺžke 3 mesiacov. Výpoveď začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej Zmluvnej strane.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade porušenia zmluvných podmienok jednou zo Zmluvných strán, môže druhá Zmluvná strana túto Zmluvu vypovedať s okamžitým účinkom, a to okamihom márneho uplynutia lehoty 10 (desať) pracovných dní na nápravu takejto porušenia uvedeného v písomnom vyhotovení takejto výpovede doručenom porušujúcej Zmluvnej strane.</p> <p>4. Zánik Zmluvy nemá vplyv na povinnosť Zmluvných strán alebo ich nástupcov vysporiadať vzájomné záväzky vzniknuté pred dňom zániku ich Zmluvného vzťahu. V prípade zániku Zmluvy niektorým zo spôsobov uvedených v ods. 1 tohto článku Zmluvy sa Zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote do 30 kalendárnych dní, vykonať vzájomné vyrovnanie všetkých svojich záväzkov.</p>	<p>2. Each of the Parties may also terminate this Agreement without specifying a reason based on a written notice of termination delivered to the other Party. This Agreement shall terminate upon expiry of the three-month notice period agreed by the Parties. The notice period runs from the first day of the calendar month following delivery of the notice of termination to the other Party.</p> <p>3. The Parties agree that in the event of breach of the terms and conditions hereof by either Party, the other Party may withdraw from this Agreement with immediate effect, upon expiry to no effect of the grace period of 10 (ten) business days for the remedy of such breach specified in a written notice of such withdrawal delivered to the breaching Party.</p> <p>4. The termination hereof shall not prejudice the obligation of the Parties or the Parties' successors to settle the Parties' mutual obligations that came into existence prior to the date of termination of the contractual relationship hereunder. In the event of termination hereof in one of the ways specified in paragraph 1 of this Article hereof, the Parties agree to settle all the Parties' mutual obligations without undue delay, but not later than within 30 calendar days.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok 7</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p> <p>1. Zmluva sa uzatvára jej podpísaním oboma Zmluvnými stranami na dobu <b>určitú, do dňa uvedeného v čl. 3 ods. 3 Zmluvy.</b></p> <p>2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzájomnej písomnej korešpondencie sa jej doručenie bude uskutočňovať osobne, doporučenou listovou zásielkou s doručenkou alebo kuriérom prípadne inou dohodnutou formou na adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo na inú oznámenú adresu.</p> <p>4. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Final Provisions</b></p> <p>1. This Agreement is entered into by virtue of its execution by both Parties for a <b>fixed term until the date specified in Art. 3 (3) hereof.</b></p> <p>2. The Agreement shall enter into force on the day of its signing by Contracting Parties and shall take effect on the day following its publication in the Central Register of Contracts.</p> <p>3. The Parties agree that any written correspondence between the Parties shall be delivered in person, by registered mail with a return receipt or by courier, or in some other agreed manner, to the address of the relevant Party specified in the header hereof, or to another address specified by the relevant Party.</p> <p>4. If any of the provisions hereof is proven to be invalid or ineffective, such invalidity or ineffectiveness shall not cause invalidity or</p>

neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy, alebo samotnej Zmluvy ako celku, ak je možné takéto neplatné alebo neúčinné ustanovenie oddeliť od zvyšku Zmluvy. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bezodkladne formou dodatku nahradiť takéto ustanovenie novým tak, aby bol zachovaný účel sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase jeho prijatia, resp. uzavretia tejto Zmluvy. Do času uzatvorenia dodatku platia príslušné zákonné ustanovenia svojim účelom a zmyslom čo najbližšie neplatnému či neúčinnému ustanoveniu.

5. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú, že vynaložia všetko úsilie, ktoré je od nich možné spravodlivo požadovať, aby došlo k urovnaniu všetkých sporov, rozporov alebo nárokov vzniknutých medzi nimi z tejto Zmluvy a v súvislosti s ňou zmiernom. Ak Zmluvné strany nevyriešia akýkoľvek spor, ktorý vznikne z tejto Zmluvy, vrátane sporu o jej platnosť, výklad alebo zrušenie, zmiernom, bude riešený pred príslušným súdom Slovenskej republiky.
6. Zmeny a doplnky Zmluvy môžu Zmluvné strany uskutočniť iba formou písomného dodatku k Zmluve. Dodatok musí byť podpísaný oboma Zmluvnými stranami. Dodatky sa vyhotovujú v rovnakom počte rovnopisov ako Zmluva.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že na ich vzájomný záväzkový vzťah sa použijú ustanovenia slovenského právneho poriadku, predovšetkým Obchodného zákonníka Slovenskej republiky.
8. Zmluva je vyhotovená v 2 (dvoch) originálnych rovnopisoch, pričom Poskytovateľ obdrží jeden originál a Objednávateľ obdrží tiež 1 (jeden) originál.
9. Táto Zmluva je vyhotovená v slovensko-anglickej verzii. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy, jej príloh alebo akýchkoľvek dodatkov, má prednosť slovenská verzia.

*Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy vôle obsiahnuté v Zmluve Zmluvné strany považujú za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie*

ineffectiveness of the other provisions hereof, or the Agreement as a whole, if such invalid or ineffective provision is severable from the rest of the Agreement. In such a case, the Parties agree to replace such provision without delay in the form of an amendment, so as to preserve the purpose that the relevant invalid or ineffective provision had at the time of its adoption, i.e. at the time of execution hereof. Until such amendment is executed, the relevant provision is replaced by the relevant statutory provisions that most closely correspond to the invalid or ineffective provision.

5. The Parties hereby agree to exert any and all efforts that may be reasonably required from the Parties in order to achieve amicable settlement of all disputes, conflicts or claims arising between the Parties from this Agreement and in connection herewith. If the Parties fail to settle amicably any dispute arising herefrom, including a dispute as to the validity, interpretation or cancellation hereof, such dispute shall be heard by the competent court in the Slovak Republic.
6. Any amendments or supplements hereto may be made by the Parties only in the form of written amendments hereto. Any amendments must be executed by both Parties. Any amendments shall be executed in the same number of counterparts as this Agreement.
7. The Parties represent that the contractual relationship between the Parties shall be governed by the provisions of Slovak law, including, without limitation, the Commercial Code of the Slovak Republic.
8. This Agreement is drawn up in 2 (two) original counterparts, The Provider shall receive one (1) original and the Client shall receive one (1) original.
9. This Contract is executed in Slovak-English version. In case of any discrepancies between these two versions of the Contract, it's Annexes or any amendments, the Slovak version shall prevail.

*The Parties declare that they have duly read this Agreement and understood its contents, and that the contents hereof correspond to their true and free will without any mistake whatsoever. The Parties consider their manifestations of will contained herein to be*

*v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany na znak svojho súhlasu s obsahom Zmluvy túto Zmluvu podpísali.*

*accurate and comprehensible and not expressed under duress or under strikingly unfavourable conditions. In witness of their consent with the contents hereof, the Parties have executed this Agreement.*

V/In Bratislava dňa/on



V/In Bratislave dňa/on



**Poskytovateľ: / The Provider:**

**Objednávateľ: / The Client:**



Tabuľka vyšetrovaných parametrov / Table of Analysed Parameters:

Parameter
#WBC, #LY, #MO, #NEU, #RBC, #PLT, MPV, PDW *

*\*Prečiarknuté parametre požadujeme len v prípade, že prístroj je schopný ich vypočítať v rámci 1 merania spolu so základnými údajmi #PLT, #WBC, #RBC*

**Príloha č. 2 / Annex 2**  
**Inštrukcie / Instructions**

**Protokol č.1 /Protocol No.1**

**Vzorka:**

Vzorka je suspenzia čerstvo izolovaných trombocytov v DPBS, z ľudskej krvi odobratej do EDTA skúmaviek. Vzorka (200 ul) obsahuje okrem trombocytov aj stopové množstvo leukocytov a RBC.

**Manipulácia:**

Vzorku treba uchovávať pri izbovej teplote a bezprostredne pred nasatím do prístroja premiešať na vortexe 3-4 s pri 2000 ot/min.

**Výsledky** budú skúšajúcemu bezprostredne po vyšetrení sprístupnené na pracovisku Poskytovateľa

*Na základe vyhodnotenia počtu trombocytov, do jednej hodiny po izolácii trombocytov meriame parametre respirácie mitochondrií v trombocytoch. Z uvedených dôvodov žiadame o urgentné vyšetrenie a vyhodnotenie vzoriek.*

[Tento dokument je samostatnou prílohou] / [This document is a separate annex]

